Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nie z dzieł ale z [woli] Powołującego, powiedziano jej że: ― większy będzie niewolnikiem ― mniejszego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zostało powiedziane jej że większy będzie niewolnikiem mniejszemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie z uczynków, lecz z (woli) powołującego – powiedziano jej, że starszy będzie służył młodszemu ,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie dzięki czynom, ale dzięki Powołującemu, zostało powiedziane\* jej, że: Większy będzie służył mniejszemu; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zostało powiedziane jej że większy będzie niewolnikiem mniejszemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zależnym nie od uczynków, lecz od Tego, który powołuje — powiedziano jej, że starszy będzie służył młodszemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziano jej, że starszy będzie służył młodszemu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzeczono jej, że większy będzie służył mniejszemu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie z uczynków, ale z tego, który powoływa, rzeczono jej: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [zależne] nie od uczynków, ale od woli powołującego – powiedziano jej: starszy będzie służyć młodszemu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oparte nie na uczynkach, lecz na tym, który powołuje - powiedziano jej, że starszy służyć będzie młodszemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nie na podstawie uczynków, lecz dzięki Temu, który powołuje – zostało jej powiedziane: Starszy będzie służył młodszemu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | który nie zależy od czynów, ale od powołującego - powiedziano jej: Starszy będzie służył młodszemu, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nie na podstawie czynów, lecz z [woli] Zapraszającego— a zostało jej powiedziane: „Starszy będzie sługą młodszego”,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | nie na podstawie uczynków, ale z woli tego, który powołuje; dlatego powiedział jej Pan, że starszy będzie służył młodszemu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie na podstawie czynów, lecz z woli Tego, który powołuje - gdy powiedziano jej: ʼStarszy służyć będzie młodszemuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не від діл, але від того, хто закликає, - сказано їй, що старший послужить меншому, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zostało jej powiedziane, że większy będzie służył mniejszemu; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | powiedziano jej: "Starszy będzie służył młodszemu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | powiedziano jej: ”Starszy będzie niewolnikiem młodszego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | niezależny od ludzkich czynów. Powiedział Rebece: „Starszy brat będzie służył młodszemu”. |

1. 1) <x>10 25:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Orzeczenie to łączy się logicznie ze słowami "dobrego lub złego". [↑](#footnote-ref-3)